

IND

一千八百五十三年十一月朔日 第肆號

遐

邇

貫

珍

香港中環英華書院印送



第四號目錄

極西開荒建治析國源流

阿歪希島紀畧

喻言一則

援辨上蒼主宰稱謂說

本港議創新例

近日雜報



CHINESE SERIAL.

Vol. I. No. 4.

INDEX OF CONTENTS.

- I.—DISCOVERY OF AMERICA AND INDEPENDENCE OF THE UNITED STATES.
- II.—NOTICE OF THE SANDWICH ISLANDS. (*Communicated*.)
- III.—REMARKS ON THE VARIOUS TERMS USED TO DESIGNATE THE DEITY.
- IV.—FABLE OF THE CAT AND THE RATS.
- V.—ORDINANCE EXTENDING THE DUTIES OF CHINESE TEPON IN HONGKONG AND PROVIDING FOR THE AMICABLE SETTLEMENT OF CIVIL SUITS AMONG THE CHINESE.
- VI.—MISCELLANEOUS NEWS:—
  - Loss of *Lady Evelyn*.
  - News from Shanghai; from Amoy.
  - Arrival of P. & O. C.'s Steamer *Ganges*.
  - Mr. Speer's "Chinese Mission" at California.
  - Disturbance in the Teet-kong District near Canton.
  - Further Enactments regarding Currency.

極西開荒建始析國源流

夫梯山航海創議者想像誠奇而拓土開荒始作者經營匪易鴻荒啟於闢鑿鳥道坦如康莊考籍按圖論者尙焉在昔四百載泰西諸國未知極西之區尙有南北亞美理駕一絕大地以惟彼土著之人生長終老其間而已斯時有一人名歌林白士產自真那亞城家本寒素其兄深諳地理以彼時所悉之疆土繪作輿圖爲業因思周地球有三百六十度何以僅見其半爲陸地而所餘悉屬平洋渺無涯際計彼半球定有陸地與此相埒意欲措船由大呂宋海濱直駛西邁不辭勞瘁探獲其境而止但籌資無力遂歷詣諸鄰國主求濟飲資費以申其志而所願雖切屢不能酬幸終得大呂宋君后助以三舟卽於中土明之宏治四年啟行自是駛行兩閱月不息遂得抵現譯稱之西印度海羣島恰稱其願而回未



幾復往隨返迨三次竟探得亞美理駕大地大呂宋君嘉之封於所得地爲總領無何爲人挾讐參劾旋被拿問返國尙蒙寬宥猶命再往復偵得數新地惜其後終遭讒受屈而死也初歌林白士首探獲斯土同時聲名四溢因其時鄰境復出一人名亞美理歌威士卜治慕其蹤而效之亦駕小舟西行與歌林白士第三次行程同時抵其地斯地所以得名爲亞美理駕然別名亦尙呼歌林比亞也北亞美理駕境內現稱之合那國卽俗呼花旗國彼時地廣人稀其初土民獷野既無耒耜斧斤之具更乏耕織制作之工惟以漁獵爲生此其地較耕稼人民所需之地自屬尤廣矣於明之萬歷丙戌年間有英人百餘自本國投至彼地爲屯居計抵其地卽名之爲佛真尼亞其義譯爲女貞郡蓋斯時英國女主在御故致此善願嘉號也其百餘人墾荒闢萊備嘗艱苦卒不能耐

僅得苟留殘命相持返國而已其次年復有一起結幫前往無何或餓凍至斃或爲土人潛害無一返者更逾十六年卽爲萬歷之丙辰年復有英人繼至始得立其効焉且其中一人得娶彼土最有權勢部長之女致衆人更獲安居寧處自是而後徙赴滋生人數日見增盛其間庶務叢雜不及贅述約至乾隆甲申年間始起本枝剖判之釁終之枝葉離其根本自析以立其國焉夫此屬土自開拓以來原歸英國覆育而掌握之且爲之派調舟師多方調護俾免外侮之虞惟英國主持制度斯時尚未及令彼此暢喻其一則有凡茲屬民惟專與英國相爲貿遷此外鄰邦別土不得通有無相互市也再則曰爾雖屬邦應自征其土課稅以充域內公費惟究隸我全國版圖應與我庶民一律納稅以資通國軍需經費也首條厲禁屬民甚以爲苦然尙可勉強遵行至次條則置



若因聞羣復譁然而興辨以爲英國於此斷不能絲毫有所徵也未幾其地有人犯別邦互市之禁遂繩之以法而衆民譁然有英國運貨進口概不交易之議此事尙未結局而英國復賁到新定稅規一則蓋令此土屬民凡有收單匯票及一切字據俱要用印紙書寫通行其紙由官局鈐製需用者繳納稅費請領通用此條之設原因英國軍旅頻興支用浩繁且軍興亦爲屬土捍衛綏靖起見況本國旣已通行自應令屬民一體遵奉輸納及新例賁到博斯頓城遂益囂然騷動居民竟將詔諭卽於通衢焚燬四路民庶亦各差遣使人詣鈕玉城會議此事究竟作何措辦之處其四處商賈羣議凡英國貨物皆杜其販運進口所有該處欠到英國債目永不清償亦不准債主在該處之理訟衙門控追惟英國公侯紳士兩院辯論紛紜各主一說有偏庇屬土以此稅爲非者

謂屬土之民並未一例與各路選舉之人同登紳士院致其土無人列鄉宦之班則此稅自不應議有力主前議以此稅爲是者謂彼論殊非情理若果如所云則英國亦有多處不納此稅因國中問有多處方隅民人亦未及預於斯選者況英國濟以舟師保其疆圉旣防外患復消內憂彼土羣黎無非樂享其休則理合令其與本國兆民一律均輸以資軍旅經費則此稅自所當亟議但兩院中主議稅之說爲是者居多是以其議得行終因屬民多懷憤懣遂芟其例以順民志焉在識者觀之屬民之蓄憤原不在乎稅數之過重蓋按全屬之人而攤計之每人每歲總納銀約八分而已但揆諸理有不然且彼時衆心已拂然於厲禁通商之條而苦其縛束無不以爲英國不過因肥己起見乃苛索於所屬是以羣庶共抱不平也以公道論之議征此稅者亦未爲非是但不應



於此時議征之耳。況此屬民日寢強盛，是其建創樹立之期已屆，原宜善而撫之，不合強而抑之，致蹈於禍亂也。俄而兩院復議英國至彼入口貨，擇數款倡征其稅，於中茶葉一項屬土亦羣興而致辯。迨英國既刪除所議各款，惟茶稅一宗例在必行，以示理所應得。屬土更以爭理為詞，即英國設法輕減茶價，今其土不致受昂貴之患，而民人終不愜所願。卒及於難，而博斯頓城之波瀾亦由是而起。有英船載茶進口，俱為其土人圍掠拋擲，靡有孑遺。英國兩院即懸禁，停歇博斯頓一城接濟往來，並撤其通郡創造地方則例之權，以示懲罰。於乾隆乙未年，遂舉兵撻伐，以懾服之。彼時屬土民已滿三百萬矣。自是而後，本國師與屬土兵數次接仗，至次年七月初四日，通屬土遂決議畔，析根本之邦而自立為國焉。時佛蘭西國甫為英師挫敗未久，挾其恨，故於屬土民樂為

之助，而大呂宋復與之連盟。迨庚子歲，荷蘭國亦結之，而俄羅斯瑞典丹麻爾諸國雖未顯與之合，而厲兵秣馬，窺其意亦有將與聯結之勢。究而英國以孤軍四面受敵，提勁旅三十萬眾，戈船三百艘，每歲費餉計萬萬圓。斯時本國人衆心志不能畫一，多有不樂戰爭，而兩院中欲息兵議和者，其人日益增，所以然之故，因屬土域中其父兄族屬朋儕戚黨多在焉，而凡此親屬之執兵隸軍籍中者，亦指不勝屈。鑒戰頻年，血膏原野，用是慘然中餒也。幸至壬寅年，兩院定議息兵，訂之為與國焉。是年冬，與合郡國定盟，兩相歡愜，結為誼邦。此後親睦之懷有加無已，合郡國乃依西邦規矩，遣使臣修聘詣英。至時英君厚為款待，於使者初謁謂之曰：「近年以來，英人內之竭力排拒爾之自主其國者，實我為尤。第今爾既得自主之，亦恒不欲其有所退改也。當彼屬土興戎時，其首



出奮力而爲衆倡率統領者名華盛頓羣推爲帥其人克已  
自勵勤敏清廉合郡國人至今猶敬仰之無間言講欵後共  
擁戴爲主閱數年竟退位而隱於家園以終通國人愈益欽  
服至是北亞墨理駕一地遂分兩大區其北爲加拿打現仍  
屬英國所轄其南卽爲合郡國其國土壤沃腴山川秀麗物  
產豐饒現其戶口財流年復增盛其人數計二千三百六十  
萬兩國本同根源今遂爲兄弟之邦卽今極相輯睦貿易日  
宏往來載運用火輪甲板等船其數繁多所望永久相安以  
睦好爲可敦知戰爭爲無益而且遵教中之諭戒顧已身之  
安適吾儕俱應協力保其平寧以期於安居樂業也凡兵戎  
之舉勝敗皆有損傷一將功成萬骨枯其害豈可勝言將必  
寡人之妻孤人之子委脂膏於郊原踰樓室爲邱隴是故喜  
兵好戰慘禍伏於無形而講信修和嘉福不期自至使四境

享無窮之祉而禽獸亦遂有生之休吾輩總宜祝禱太平永  
遠仰則有上帝之嘉悅俯則有羣庶之懽欣修善行降之百  
祥逞殺伐降之百殃可不鑒歟



阿歪希島紀畧

即檀香山

阿歪希島在太平洋海中東當亞墨理駕之西西則中華及日本呂宋諸島在焉其旁復有小島十一處曰貓島曰狗島曰華夫島曰摩羅鷄島曰蘭奶島曰獼猴島曰家呼羅島並不知名無人烟之島四其地長一百六十四里廣二百一十九里共十二島方約五萬四千里可當廣東十三分之一以經緯線度之緯線自赤道北十八度五十分起二十二度二十分止經線自中華北京偏東八十三度十七分起八十八度三十九分止中流兀峙人多不知其間固儼然一大都會也諸島自開闢以來孤懸海外與別國相通者到今始七十五年所以其名不傳於中土文墨之士亦鮮有知之自乾隆四十三年英有船主名谷者泛舟觀海喜見此島因以當時閩部水師務大臣之名名之曰珊維知島谷蓋欲藉以傳其

名也若原其土名本稱阿歪希你拜挨邦乃今則皆知爲阿歪希而已華民所謂檀香山卽是土也雖有知其地者而投足者仍稀邇來自廣東往金山者日有其人予故樂爲之指點此島適當夫路程之半唯偏南而較近金山若是則往金山者亦可按圖而知其所在矣島之西峰巒豈岌烟瘴溟濛雨澤稀疎草木不長島之東巖石奇聳海濤怒激雨露霑足林木蔚生海上無珊瑚結塊阻礙行舟陸路則四圍皆山絕少平坦山之高者至萬四千尺有奇雲羅幽深恒令人覽之不厭中有火山之至大者沙積四匝山泉流注勢如沸湯不能遠放於海而散於澤坎小河更有巨河迴抱於華夫都城之西十二里另有鹽海其形圖如火山之口闊約三里旁深尺餘中央乃深不可測潮汐退長鹽時凝結上能行人其田則各處山麓俱瘦多腴少泥土之中雜以烟煤沙石故五穀



不生然農能盡力則亦畧可種植番薯與麵頭菓解見下土人恃以爲糧所產初有蕉子大薯椰子蓮藕甘蔗平菓等物今又有橙桃芒菓無花菓葡萄加非棉花胡椒烟葉荷蘭薯穀麥等項是由外國移栽初時禽獸蟲介未盛祇有犬豕鼠鷄鵝鴨竹鷄貓頭鷹食菓蟲蜘蛛今復運家畜養其中近年由亞墨理駕運至之牛孕育日繁人享其利今蟲介亦且有蚊蝻跳蚤螳螂蠍蜈蚣矣山深林密之中植物亦多殊異所出檀香前屢販至中國今以濫取者多根枝亦因而幾絕力木生高嶺中其大者刳之爲舟可載數十人所產魚類亦衆有數種亦美麗可玩人鑿池以蓄之如中國之養金魚然由是觀之境界之寬曠山川之雄偉草木之芳妍物產之充裕洵足以安居處悅游觀而況其氣候清和景光休暢溫風颯爽不熱不寒內地則更覺恬娛亦惟在層巒疊障間爲嫌稍

寒而已醫家視爲却病延年之所固其宜也前此島卽有居人其種類蓋由亞細亞之東南馬雅人所遺傳其人音柔而語細最動人聽但無書籍無文字人不識禮溺於淫汚男女混集跳舞相拜啞偶懼畏邪神花旗國耶穌教教師到化之首以作字爲急今皆習之始知崇奉聖書國政初則每島俱有酋長亦名土王各土王總操生殺及給產業之權人有以身影遮掩土王或路遇土王而不知跪或故犯國法不拘何條輒以死刑擬之物產之失尤易或土王及官死或小有事故卽不知物產又屬何人蓋又聽裁處於新王新官故也盜案之刑更慘於命案土王任意定刑然有時亦聽官司之議近則其弊漸改道光十九年有一土人將律更立土王各官俱依所議時雖無深識之法師多才之官長而舊俗已革除大半矣道光二十年有數官從學於烈查先生後又改定其



律二三年間漸次遷善近且政事多堪永久立法必先請命於土王殘虐害人之政已一一悉除至道光二十六年其法又復大變判訟漸行弔審施刑更例費盡心力備臻美善足垂不朽今則國政之權歸於一主輔之者有閣臣外務大臣餉庫大臣與學士等官又設三大院以會議國事有公侯院處世襲官有紳襟院官皆庶民公舉之人此則始於咸豐元年雖國政新創然必日盛一日蓋由其漸知敬拜上帝信服

救世主耶穌又得

聖神爲之潛移默化故生於其間者向善之機竟駁駁其日上焉念自道光初年始有到宣眞理者乃五年之久信者不過十餘人越數年而信者至有五百餘人再七八年信者至有二萬餘人立公會者二十餘處人約三萬一千有奇今各

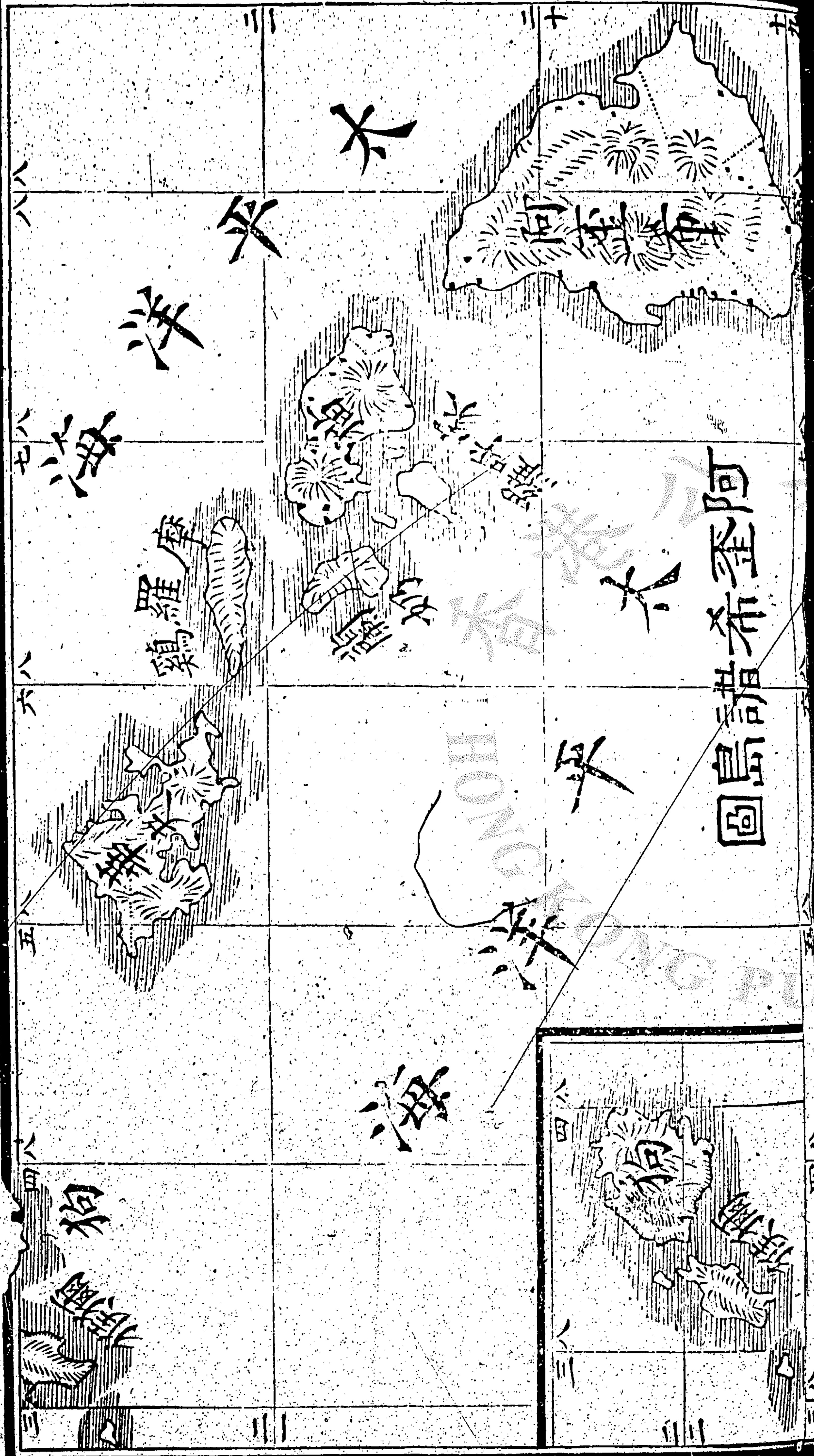
公會又增二萬餘人咸豐元年受洗入教者又一千四百餘人比於道光三十年信道者又增多五百餘矣於此見劣土變爲善國頑梗化爲良民固隱然知其故之有由然也

上云麵頭菓土人恃以爲糧緣此菓生於太平洋諸島其樹高大嘗至五六丈葉長尺餘上闊下殺四邊灣曲如鋸牙色深綠而質則濃厚滑澤垂陰茂美人嘗望而愛之木皮葉菓皆有用木可爲舟楫及棟梁之材皮刺之有脂流出可代瀝青剝而椎之可製造代布葉可飼畜菓則可供人食其用最大每年實凡兩三結圓如嬰兒之頭一樹嘗數百枚摘之投諸火既熟去皮卽狀如麵頭味如蛋黃而甘更過之土人皆嗜食之竊思化外荒島雖無五穀而有此珍菓可知託生於地球上者無非上帝之赤子於窮山僻壤又施此奇法以養之然後含生負性得以長養於



無窮然則凡有血氣者亦安可不齊心贊頌以答生成之大德哉

阿奎希諾島圖





鼠妨貓害

鼠受害於貓久矣。一日羣鼠聚議曰：吾輩足智多能，深謀遠慮，日藏夜出，亦可謂知機者矣。無如終難免貓之害，必須設一善法，永得保全，庶可安生矣。於是紛紛獻策，多所不便。乃後一鼠獻曰：必須用响鈴繫於貓頸，彼若來，吾等聞聲，儘可奔避，豈不善哉？衆鼠拍手叫妙，曰：真善策也。於是莫不忻然。各以爲得計，其中有不言者。衆問之曰：汝不言，寧謂此法不善乎？曰：善則善矣，而不知持鈴以繫其頸者誰也？請速定之。由是衆鼠面面相覷，竟無言可答。如世人多有自以爲得計者，及其臨事，終不能行，吾多見矣。

援辨上蒼主宰稱謂說

賈珍第一號刊行後，適接一習漢語之宗邦友人來書，有此篇內於泰西各國所崇奉之一真神，但以上帝爲稱呼，廢用一切別稱，想更有別美稱者爲佳云云。因思此篇之著，將來除上帝一號外，總有別稱，特預爲解明。曾有泰西各國習漢文之僑，如何辨論此事之處，俾讀此篇者曉然。夫辨論此事者，初不過抵中土各邦傳教之士，此事獨於彼等大有關涉，蓋其來意專爲傳所崇奉之道而至。彼道中所謂要義者，一則確有一上蒼主宰，一則主宰者之全體全量若何，自應選擇一妥合之稱號奉之爲最要。至所辨論者，每各持一說，彼則曰：上帝之號，乃中土人從太古以來，用以稱彼上蒼，實超越乎舉世羣生庶類之上，而獨成爲儼然至高至極之尊。且漢說中只此一號，能令人聞呼而默存想其全知全能，無所



不在之神。凡操庶類性命之本。攬舉世福祿之源。綜世人行爲之鑒者也。此則曰上帝之號。未爲允宜。因漢人間有以此號稱。謂各偶像者。亦有塑成其像。而置諸廟宇者。按本教之義。主蒼穹者爲神。無形無聲。且誠條專禁其雕塑偶像。而爲拜祀。所以不宜以此號稱之也。是以此輩選擇神字稱之。其意以在昔上帝顯臨於世人之時。用希伯來國語。自稱爲伊羅欣。此三字譯與漢文中用神字同。乃籠統之詞。如可加之。以真神假神邪神之類。而上帝二字。則實有所指名。不能復冠以他字也。是則神字較上帝二字。更與原本詞義爲恰合。用是彼此兩宗。往復辨駁。恒如聚訟者累年。舌戰憤興。彼此亦各述爲宏篇鉅製。至今日迄無定評。兩宗各執其意。於自著篇帙內。亦各標舉其字爲稱呼之準。在前明時。天主教諸教師亦有辨此者。有謂之日天。有謂之日天主。終不能決。乃

聞諸羅馬法王。而取裁。卒以天主爲定。則焉。近者恒因此爭執。致滋紛紜。登講座者各持一說。環而聽者不知誰之適從。是可深歎惜者耳。此論余固不敢秉筆而判之。但揆之愚意。其惟中土人士。達章詞而明義理者。始能著千秋之定論歟。其或積以歲年。俾教化漸浸於中土。必有能者起而操著作之權。編纂庶有可觀也。至余是編。握管暫用上帝二字。亦因漢文習見。每以此號爲尊呼。使閱者無觸目紛歧之患。豈故有意與別說爲分道之馳。且篇內以此號見稱。初亦無關輕重。不過使衆人共識吾意所指。係屬彼蒼昊之主宰。至尊至極。無與爲匹者耳。倘有高明彥達。能以諦義定論。布函示析。以啟愚衷。是又余所深期而企盼者乎。現將兩家各自譯出。本教誡語第一條附列於左。俾閱者覽之而益明其故云。

甲譯十誡第一條曰。我耶和華爾之上帝。導爾出埃及脫



汝於賤役者余而外不可別有上帝  
乙譯十誡第一條曰我爺華爾之神卽導爾出埃及地離  
爲奴之室者我之外爾毋別有神

本港議創新例

前於第一號篇內曾叙及佐理總憲者有創例一堂蓋專爲  
本港地方創新條例而設照向有行過成規凡條例當甫經  
議定尙未頒行之初先刊入本港官報日抄內俾衆目共觀  
咸瞭然於例中情節如有參評佐論者均聽其便而進說焉  
此誠至善之法也因每有多例實與閭閻中富行庶業大宗  
要族恒有關涉而在創例者總未能細加體察庶類羣倫之  
中洞悉其習俗所安及羣情所鼓舞者何事衆志所負屈者  
何條以致其例雖創行而卒之莫能收其效且與初心相違  
也若預公諸同人使得遍閱則例中或有缺漏或於輿情間  
有未協者卽可各持其說以聞於官或附入於官報日抄內  
庶至頒行之日於缺者補之否者改之非然者於甫定議之  
時輒卽頒行安能悉臻妥協如此乎現於前月十五日官報



內曾照此法刊有一條於本港中土人所關甚鉅原係專爲彼等裨益起見茲將其畧詳譯於左俾識者閱之即見有稍未允合之處各就所見爲函以達本館使得披覽當於下號

篇內刊白以表之

近日來港者冠冕之彥接踵日增凡有緣事而隸各司署審理其詞訟者亦復不少惟一切措辦處置皆以英國言詞意旨爲指揮在中土人能了悟明徹者實未多觀雖有通譯人爲之傳述轉達而各司署科條規矩迥然殊異故遇有要案中土人恒託英狀師代爲辦理其狀師之費太奢在案關爲數無幾之債項尙不爲難因數在五十員下者可以歸刑訟司署即巡稟稟請飭發差票即獲定讞惟數屬繁鉅者殊覺煩難需資費既多而延時日更久茲特創立此例乃於中土人有交涉事件其銀數無論多寡俱向地保會同勸辦人理斷無

庸費絲毫之資然亦非遇事概令人詣地保處辦理所有本港各司署仍聽人之赴理焉不過各隨其適任人擇善而從之耳且以此法而論其斷處顯臻公允蓋中土人必能自諳悉其本俗之風氣習尙以擬各司署人員審理豈不較勝一籌也例內畧載其一曰分本港地爲若干圖每地保轄一圖如某圖衆人欲舉行此例者必統計圖內人數居其大半簽名聯稟總憲始准其舉行然亦只行於本圖內地方而已圖外不得踰越其二曰稟准後該圖民人即於圖內居住者選擇二十四人爲勸辦即於二十四人內推舉一人爲地保勸辦及地保俱逾一年則更換之其三曰地保之薪水每月若干由勸辦人公議其項所從出計圖內民人按戶分攤視所居之屋該租幾何核其數而遞抽之其四曰設有兩造涉訟即許其聲請地保會同勸辦人秉公剖斷兩造俱願聽其斷



處者應先赴刑訟司署稟報由該司署飭令地保邀集勦辦人公司議斷斷後仍由該司署責成兩造盡具遵依無違其五曰公同會集之際至少必得勦辦五人同座爲率不滿此數地保不得遽行斷理凡此例之設惟屬一切詞訟控訴交涉事件聽地保等辦理至於命盜姦殺一切干犯例禁之案仍歸司署究辦概與地保等無涉

近日雜報

五月二十三日有三枝桅貨船名黎地伊弗倫由港開行載有中土二百四十一人六月十七日駛抵台灣東北洋面猝遇風暴遂於該處之太平山島擱礁全船覆沒人貨俱空僅餘伙長一名中土人二十四名泅泊山島得免船經英水師提憲聞信派火輪船至彼拯救載其人至廈門現已陸續回港矣

上海八月初七日英國花旗國領事官出示諭令各商不得以現無海關官員爲詞輒思脫漏稅項俱應將出入口貨物細開清單呈交領事官署並具結狀該稅若干存據俟至應行輸納之時照數呈納云云又上海有九月初十日之信來港云是月末旬吳健彰已離花旗領事官署有謂其溯江北上者有謂其前赴蘇州者未知孰爲的耗惟二十八日有官



兵攻上海縣城直至本月初旬無日不交仗均未見勝負而

南京及以北各信息亦無確音

廈門有本月二十二之信來港云官兵屢次攻城日有接仗

亦無甚勝負

本月二十二日有英國公局下旬火輪郵船到港載來烟土

一千五百箱金銀大小洋錢及未鑄之金銀大小件塊計一

百九十萬圓

現金山地方有花旗國一善士欲興建一院需銀一萬八千

圓院內有禮拜堂宇書籍館塾及伎藝器物機杼房屋之屬

一切咸備以待中土子弟願入院習誦西土經書或學習各

奇巧伎藝者不需其資費悉聽入院安居學習聞刻下已捐

備銀萬餘矣

東莞縣鐵崗地方有會黨二千餘人舉事地方被害極慘督

撫憲現已派飭員弁分路往剿

現在大小各式洋錢已經南番二縣奉憲諭再行出示令交  
納錢糧輸報課餉俱一體出入通行



香港公共圖書館  
HONGKONG PUBLIC LIBRARIES